

# КОРПУСНІ ТА ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ТЕХНОЛОГІЇ ОПИСУ МОВНОЇ СИСТЕМИ ТА ТЕРМІНОЗНАВСТВА

УДК 811.112.2'373.46:33

*S. Druzhyak, O. Savitska,*  
Nationale Universität «Lwiwer Polytechnika»

## ZWEIGLIEDRIGE METAPHORISCHE WORTVERBINDUNGEN IM WIRTSCHAFTSDEUTSCHEN

*У статті розглянуто двочленні метафоричні словосполучення в сучасній німецькій термінології. Зроблено семантичний та морфолого-синтаксичний аналіз вказаних термінологічних одиниць, визначено їх продуктивні моделі. Досліджено особливості функціонування двочленних метафоричних словосполучень у фахових текстах, розглянуто причини використання цих одиниць в термінології, проаналізовано ступінь їх ідіоматичності.*

**Ключові слова:** метафора, двочленне метафоричне словосполучення, економічна термінологія, метафоризація, мотивація.

*В статье рассматриваются двучленные метафорические словосочетания в немецкой экономической терминологии. Произведен семантический и морфолого-синтаксический анализ данных терминологических единиц, установлены их продуктивные модели. Исследованы особенности функционирования двучленных метафорических словосочетаний в экономических текстах, рассмотрены причины использования этих единиц в терминологии, проанализирована степень их идиоматичности.*

**Ключевые слова:** метафора, двучленное метафорическое словосочетание, немецкая экономическая терминология, метафоризация, мотивация.

*In the article considered binomial economical terms affiliation formed by the metaphorization. The understanding of the metaphorization nature is connected with several difficulties caused by different approaches to this process in the scientific literature, with the presence of discordant and issues that are not studied enough.*

*The semantic formation of the terms, which is based on the metaphorical foundation envisages segregation of motivating feature or features and creation of the close motivating connection between two reality phenomena.*

*All terms, which are produced with metaphorization, are motivated. The internal form of the metaphorical economical term is meaning of lexical units used as the material for the economical concept nomination. The transparent internal form leads to accuracy and clarity of the metaphorical term, its meaningfulness and connection with the common used language. The imagery of metaphorized terminological units is slackened with nominative function of the metaphorized term, because of that it has a tendency to extinction. The analysis testified that the binomial metaphorical compounds in the economical professional language in professional economics are not rare occasional phenomenon, but the whole system formed by certain semantic models and represented by such main groups of metaphors: anthropomorphic, environment and natural phenomena, domestic, military, by the color, by the physical characteristics, medical and zoomorphic. The anthropomorphic metaphor is the most frequently used in the German economical terminology, it is based on the analogy of biological and psychological characteristics of people, social or family relationships. In some cases the metaphorized word, transforming into the turning terminological unit, changes not only in the semantical way, but also in the grammatical one. As a result, the qualitative adjectives in the process of metaphorization lose the grammatical category such as comparison. The structural analysis of binary metaphorical names uncovered five types of connections: adjectives, verbs, nouns, numerals and participles. The noun is a part of 99.42% analyzed units. The largest amount of binary compounds is represented by the metaphorical model «Adjektiv + Substantiv». Binomial metaphorical terms affiliation is often used in the professional periodicals, that indicates their understandable semantics not only for professionals but also for the ordinary people.*

**Key words:** metaphor, binary metaphorical compound, economical terminology, metaphorization, motivation.

In der Zeit der Globalisierung, Industrialisierung und aktiver Entwicklung der Wirtschaftsprozesse wurden sowohl die Herausbildung, als auch die wissenschaftliche Erforschung und Systematisierung der Fachsprache Wirtschaft zu einer wissenschaftlichen Notwendigkeit. Trotz diesem Erfordernis sowie der zahlreichen Untersuchungen zum Wirtschaftsdeutschen ist dieser Objektbereich immer noch lückenhaft. Zu einer der solchen Lücken gehört auch die Betrachtung der Metaphern in der Terminologie.

Teilweise gelten Metaphern heute noch als unerwünscht oder sogar als schädlich in der Fachsprache. Manche Autoren meinen, dass sie den Anforderungen an Termini widersprechen [8, S. 67-68]. Es wurde aber nachgewiesen, dass Metaphern in den Fachsprachen reichlich vorkommen und die Grundlage von neuen Untersuchungen bilden [1, 2, 3, 4, 6].

Im vorliegenden Artikel wird die Metapher als eine terminologische Erscheinung untersucht. Das Ziel dieser Untersuchung besteht darin, eine aktuelle semantische und morphologisch-syntaktische Analyse der häufigsten zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen im Wirtschaftsdeutschen zu geben und die Gründe ihres Gebrauchs im Fachbereich zu erforschen.

Der Korpus umfasst 200 zweigliedrige metaphorische Wortverbindungen, die aus den Fachzeitschriften und den Fachwörterbüchern ausgesondert wurden.

Bei der Suche nach zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen in verschiedenen Fachmaterialien sollten wir zuerst zwischen den allgemeinsprachlichen und fachsprachlichen Wortverbindungen unterscheiden. Zur Abgrenzung diente für uns die Behauptung, dass «fachsprachliche Phraseologismen eindeutig Sachverhalte oder Objekte benennen, die fachspezifischen Charakter haben und deshalb auch nur innerhalb der Fachsprache als fest gefügte Wendungen reproduziert werden» [7, S. 214]. Man kann vom fachspezifischen Charakter ausgesonderter Wortverbindungen sprechen, weil sie eine Komponente enthalten, die einen wirtschaftsbezogenen Charakter hat.

Die zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen treten gleichzeitig als Terminus und als Wortverbindung auf. Als Terminus wird es durch Vorhandensein der Definition, Tendenz zur Monosemie in Rahmen seines terminologischen Feldes, Abwesenheit von Expression, stilistische Neutralität charakterisiert. Als Wortverbindung sind Fachwortverbindungen eine bestimmte syntaktische Konstruktion.

Zuerst werden syntaktische Merkmale der zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen betrachtet. In solchen Wortverbindungen tritt ein Element als Attribut auf und drückt das wesentliche, für das Hauptwort in der Wortverbindung gekennzeichnete Merkmal des Objektes aus. Zu den zweigliedrigen Wortverbindungen werden auch präpositionale Wortverbindungen angerechnet, weil die Präposition ein Hilfswort ist und als selbständiges Mitglied der Wortverbindung nicht behandelt wird.

Nach dem morphologisch-syntaktischen Kriterium werden folgende Modelle der zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen herausgefunden:

**1. Adjektiv+Substantiv.** Diese Gruppe beträgt 61% und bildet den größten Teil aller Fachwendungen, z. B.: *krankte Wirtschaft – слабка економіка, wilder Streik – несанкціонований страйк, weiche Währung – слабка валюта, nasse Stücke – невладені цінні папери, lebhafte Nachfrage – жвавий попит.*

Die Bildung der neuen Benennungen durch adjektivische metaphorische Wortverbindungen ermöglicht eine präzisere Begriffs-differenzierung, was ein Einwortterminus nicht immer schaffen kann. In wirtschaftlichen terminologischen zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen, die nach diesem Modell gebaut sind präzisieren die Adjektive den Terminus aus verschiedenen Standpunkten, z. B.: Ort: **börsenfähige Aktien – акції, що котируються на біржі**; Stufe: **drastische Preiserhöhungen – різке підвищення цін**; Zeit: *kurzlebige Güter – товари короткочасного користування*; Richtung: *direkter Absatz – прямий збут*; Zustand: *totes Kapital – капітал який не приносить прибутку*; Funktion: *stiller Gesellschafter – негласний компаньйон*; Reihenfolge: **außerordentliche Abschreibungen – першочергові амортизаційні відрахування**, usw. Mehr um semantisches Kriterium geht es weiter.

Fleischer behauptet, dass solches phraseologische Modell in der Allgemeinsprache nicht zahlreich auftritt [5, S. 142-144], im Gegensatz dazu entstehen im Wirtschaftsdeutschen antonymische Paare, die polare Begriffe des terminologischen Systems bilden, z. B.: *aktive – passive Handelsbilanz – активний – пасивний торговельний баланс; harte – schwache Währung – сильна – слабка валюта.*

Einige Adjektive können terminologische Reihen bilden, z. B. **offen, flau, still, direkt, frei, flüssig, lebhaft, schwarz, schwach**: *stille Rücklagen – приховані резерви, прихований резервний капітал, stiller Gesellschafter – негласний компаньйон, flauer Absatz – повільний збут, flauere Börse – ринок, для якого характерне падіння курсів, flaueres Geschäft – повільний хід справ (бізнесу).*

Dieses Modell der zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen ist sehr produktiv, weil solcher Terminus einerseits informativ aber kurz ist und leicht verständige Struktur hat, andererseits die Fachkommunikation nicht erschwert.

**2. Substantiv+Verb, Präposition +Substantiv+Verb (14%),** z. B.: *e-n Kredit abdecken – погашати кредит, die Abmachung verletzen – порушувати умови договору, e-e Rechnung bereinigen – сплачувати рахунок, an die Börse gehen – випускати акції і пропонувати їх інвесторам.*

Alle Verben von diesem strukturellen Modell bekommen die terminologische Bedeutung in der Verbindung mit der Kernkomponente und reproduzieren das Sem «Aktion – Objekt der Aktion». Solche metaphorischen terminologischen Wortverbindungen sind sehr verbreitet und das zeugt, dass das Verb sehr wichtig für die Terminologiebildung im Wirtschaftsdeutschen ist. Zum Konkretisierung der Bedeutung sind verschiedene Präpositionen gebraucht: **an, auf, um, mit, ohne, für, gegen, zu, über, in, aus, bei, durch.**

**3. Substantiv+Substantiv, Substantiv+Präposition +Substantiv (13%),** z. B.: *Abflauen der Nachfrage – зниження попиту, Abfluss von Kapital – відтік капіталу, Verschleicherung der Bilanz – завуальовування (приховування) балансу, Gang an die Börse – випуск (акції) на біржу, Notierung im Freiverkehr kотирування поза біржовим оборотом.*

Bei substantivischen Wortverbindungen ist der terminologische Begriff, der durch das Hauptwort ausgedrückt ist, durch das Genitiv- oder Präpositionalattribut erweitert. Die häufigsten, bei diesen Wortverbindungen gebrauchten Präpositionen sind «von» und «an». Außerdem gebraucht man bei der Erstellung dieser Art von terminologischen Wortverbindungen die große Anzahl von Präpositionen, die terminologische Bedeutung präzisieren: *mit, ohne, für, gegen, zu, auf, um, über, in, aus, bei, seitens, durch.*

**4. Partizip I und Partizip II + Substantiv (9%),** z. B.: *bereinigte Lohnquote – чиста норма заробітної плати, eingefrorene Devisen – заблокована (заморожена) валюта, rückläufige Nachfrage – зниження попиту.* Für die Bildung der zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen tritt das Partizip II häufiger auf.

**5. Zahlwort+Substantiv (3%),** z. B.: *zweite Hände – товар, що перебував у вжитку.* Solche terminologischen Wortverbindungen stellen in unserer Forschung eine Randerscheinung dar.

Was semantische Klassifikation der zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen im Wirtschaftsdeutschen anbetrifft, können die einzelnen unmittelbaren Konstituenten, die das metaphorische Merkmal tragen, aus mehreren Bereichen stammen.

Nach dem semantischen Kriterium werden folgende Modelle der solchen Wortverbindungen herausgefunden: Naturmetaphern, Haushaltmetaphern, Militärmetaphern, Farbenmetaphern, Metaphern der physikalischen Charakteristiken, Medizinmetaphern und Tiermetaphern.

**1. Menschenmetaphern (27,6%),** z. B.: *körperliche Bestandaufnahme – інвентаризація наявних матеріальних цінностей, frisierte Bilanz – підчищений баланс, flauere Börse – ринок, для якого характерне падіння курсів, ein finanzkräftiges Unternehmen – самостійне підприємство, hübsche Geldsummen – великі грошові суми, zweite Hände – товар, що перебував у вжитку.* Diese Gruppe ist am größten. Im modernen Wirtschaftsdeutschen basiert sich die Menschenmetapher auf der Analogie mit biologischen und psychologischen Charakteristiken der Menschen, Sozial- oder Familienverhältnissen.

**2. Naturmetaphern (19,1%):** *Abfluß von Arbeitskräften – відплив робочої сили, flüssige Aktiva – ліквідні активи, Kredite einfrieren – заморожувати кредити, Zufluß von Geldern – приплив грошей.*

**3. Metaphern der physikalischen Charakteristiken (14,6%):** *bewegliches Kapital – рухомий капітал, rückläufige/ansteigende Nachfrage – обмежений/зростаючий попит.* Dank dieser Art der Metaphorisierung bekommen abstrakte Wirtschaftstermini verschiedene physikalische Eigenschaften.

**4. Haushaltmetaphern (13,7%):** *e-n Kredit abdecken – погашати кредит, Abdeckung der Auslandsschulden – сплата зовнішніх боргів, erste Adresse – першокласний кредитор, bereinigte Lohnquote – чиста норма заробітної плати, den Gläubiger abfinden – розраховуватися з кредитором, gebundenes Kapital – іммобілізований (зв'язаний) капітал, e-n Kredit sperren – блокувати кредит.* Der Kern solcher Metaphern bildet die mit dem Haushalt verbundene Lexik.

**5. Farbenmetaphern (10%):** *schwarzes Geschäft – нелегальний бізнес, schwarze Zahlen – показаний прибуток, grauer Markt – напівофіційний ринок.*

**6. Militärmetaphern (7%):** *die Bekämpfung der Inflation – подолання інфляції, der Sturz des Kurses – різке падіння курсу.* Sie zeigen Verständnis und Wahrnehmen einiger auf Geld- und Einkommenerwerb gerichteten Wirtschafterscheinungen mit den Begriffen «Kampf» oder sogar «Krieg».

**7. Medizinmetaphern (4,8%):** *die Finanzen sanieren – оздоровлювати фінансову систему, soziale Wohlfahrt – соціальне забезпечення, Phase des Produktlebenszyklus – фаза життєвого циклу товару, Sanierung der Unternehmen – санація (оздоровлення) підприємств.*

**8. Tiermetaphern (3,2%):** *die Preise klettern – ціни повільно ростуть, wilder Streik – несанкціонований страйк (страйк без належного попередження).*

**Andere Metaphernarten (27,6%):**

– **Prozessuelle Metaphern:** *fest abschließen* – укласти термінову угоду, *ein Angebot einholen* – запрошувати брати участь в торгах.

– **Metaphern der physikalischen Größen:** *Umlaufgeschwindigkeit des Geldes* – оборотність грошей;

– **Raummetaphern:** *obere Preislage* – верхній рівень цін;

– **Technische Metaphern:** *technologische Lücke* – технологічний розрив (відставання в технологічному розвитку);

– **Richtungsmetaphern:** *direkter Absatz* – прямий збут.

Wie die angeführten Beispiele zeugen, kann man in der Wirtschaftsterminologie metaphorische Termini aus verschiedensten Bereichen finden. Solche zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen treten oft in den Wirtschaftstexten auf, z. B.:

*Die US-Börsen starten den Freitagshandel mit leichten Verlusten. Der kalte Winter sorgte für einen unerwarteten Rückgang der Produktion. Ein langes Wochenende und ein strenges Wetter sorgen wohl für einen ruhigen Handel* (WW 2014/14/02).

[...] in einer Stadt, in der **galoppierende Inflation** die monatlichen Durchschnittseinkommen von umgerechnet etwa 470 Euro wegfrisst. (WW 2014/25/10).

*Die will eine Isolation ihres Wachstumsmarkts verhindern.* (WW 2014/04/08).

*Die Devisenbeschränkungen könnten zwar kurzfristig eine Kapitalflucht verhindern, sagten Volkswirte und private Unternehmer* (WW 2014/02/06/).

*Angesichts der jetzt beschlossenen massiven Sanktionsverschärfungen droht eine weitere Abkühlung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen dem Westen und Russland.* [...] (WW 2014/17/07).

Zweigliedrige metaphorische Wortverbindungen kann man nach der Bedeutung der Komponenten innerhalb und außerhalb der phraseologischen Verbindung als teildiomatische bezeichnen. Meist kommt eine Komponente in übertragener Bedeutung vor, was der Wortverbindung eine gewisse Bildhaftigkeit gibt.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Analyse des Wirtschaftsdeutschen vom Standpunkt der Metaphorisierung die Erkenntnis bestätigt, dass dieser Bereich der Fachkommunikation an zweigliedrigen metaphorischen Wortverbindungen reich ist. Die größte morphologisch-syntaktische Gruppe der untersuchten Wortverbindungen bilden adjektivische zweigliedrige Wortverbindungen, die einer präzisieren Begriffsbestimmung dienen. Die zweitgrößte Gruppe sind verbale metaphorische Wortverbindungen, in denen sich Substantive mit Verben verbinden, die drittgrößte – substantivische Wortverbindungen, die viertgrößte – partizipiale Verbindungen. Nach dem semantischen Kriterium werden Naturmetaphern, Haushaltsmetaphern, Militärmetaphern, Farbenmetaphern, Metaphern der physikalischen Charakteristiken, Medizinmetaphern Tiermetaphern und andere Metaphernarten herausgefunden. Eine gründliche Untersuchung der Terminologie setzt nicht nur die Analyse der unmittelbaren Termini, sondern auch ihrer Verbindbarkeit, fachlicher Wortverbindungen, Wendungen und syntaktischer Merkmale des Fachtextes voraus, was das Objekt der künftigen Forschung bildet.

**Literaturverzeichnis:**

1. Бондарчук М. М. Структурно-семантические параметры русской авиационной терминосистемы (макрополе «движение летального аппарата»): Автореф. дис... канд. филол. наук / Маргарита Николаевна Бондарчук. – К., 2000. – 32 с.
2. Вовк Л. Р. Семантична деривація як один із креативних механізмів словотвірної номінації біржово-банківської діяльності / Л. Р. Вовк // Німецько-українські міжмовні стосунки (міжкультурна комунікація і лінгводидактика): Матеріали доповідей та виступів Третьої Міжнародної конференції германістів (12–13 жовтня 2007 року) / Відп. редактор Кияк Т. Р. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2009. – С. 3–9.
3. Дружбяк С. В. Метафоричні терміни в системі соціально-економічної лексики (на матеріалі німецької мови) / С. В. Дружбяк // Культура народів Причорномор'я. Научний журнал, № 142. т.1. – 2008. – С. 222–224.
4. Donalies Elke Basiswissen Deutsche Phraseologie / Elke Donalies. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2009. – 132 S.
5. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer – 2., durchges. und erg. Aufl. – Tübingen : Niemeyer, 1997. – 357 S.
6. Földes Csaba Phraseologie disziplinär und interdisziplinär / Csaba Földes. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2009. – 766 S.
7. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache / Lohtar Hoffmann – Berlin: Akademie-Verlag, 1987. – 308 S.
8. Roelcke T. Fachsprachen / Thorsten Roelcke – Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 2005. – 250 S.

**Illustrationsquellen:**

9. Дружбяк С. В. Німецько-український словник економічних термінів / С. В. Дружбяк. – Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. – 160 с.
10. WW – Wirtschaftswoche – [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://www.wiwo.de/archiv/>

УДК 811.11-112, 81-112.2, 81-112.4, 81'32,81'33

**О. Є. Басалкевич,**

Львівський національний медичний університет імені Данила Галицького, м. Львів

## ДІАХРОННА МОДЕЛЬ ТВОРЕННЯ ПРИКМЕТНИКОВИХ СИНОНІМІЧНИХ РЯДІВ У ДАВНЬОШОТЛАНДСЬКІЙ МОВІ

Розглядається процес еволюції синонімічних рядів якісних прикметників у давньошотландській мові на матеріалі словника давньошотландської мови (*Dictionary of the Older Scottish Tongue, DOST*). Ряди будуються на хронологічній основі. Виявляється діахронний текстовий прототип кожного члена синонімічного ряду, що є датованим входженням у певне літературне джерело давньошотландської мови періоду 1100-1720. Для таким чином побудованого ряду встановлюються наступні принципові характеристики: історична домінанта, історичні ядро та периферія. Фоном дослідження слугує мова Шотландії до 1700 року, а саме давньошотландська мова, що має безпосереднім джерелом спершу Нортумбрський діалект староанглійської мови та згодом середньоанглійські запозичення. Ці два мовотворчі впливи мотивовані історичним контекстом. Твірна старо- та середньоанглійська лексика подана поряд з романськими, кельтськими, скандинавськими та нижньогерманськими запозиченнями у етимологічних відомостях описової структури, що відтворює ряд синонімів у порядку їхньої появи, підтвердженої відповідним текстовим прототипом, його датою та бібліографічними параметрами, відповідною семантичною ознакою та ваговим коефіцієнтом. Дана структура є звітом сконфігурованої бази даних *IseInPro*, що містить вичерпні описи з *DOST* та виконує